

Las lenguas en los espacios y los espacios de las lenguas: ¡abramos una tienda multilingüe!

Edad del grupo	Duración de la actividad	Materiales y recursos	Configuración de la interacción	Enfoques didácticos	Ubicación de la actividad	Interdisciplinariedad
Alumnos de secundaria (14-18 años)	90 minutos	<ul style="list-style-type: none"> - ordenador y PowerPoint - material de dibujo (cartulinas, lápices, marcadores de color, bolígrafos negros de punta fina, goma de borrar) - tarjetas con nombres de tipos de tienda 	<ul style="list-style-type: none"> - grupo/clase grande - grupos pequeños 	<ul style="list-style-type: none"> - discusión - análisis, reflexión - creación, expresión artística 	- contexto formal (clase)	<ul style="list-style-type: none"> - Artes Visuales - Lenguas - Geografía - Historia - Matemáticas

Resumen de la actividad	En este módulo los alumnos reflexionan sobre la diversidad lingüística y cultural que les rodea y descubren el concepto de paisaje lingüístico (PL). Lo hacen a través de actividades que llevan los alumnos a analizar la presencia de las lenguas en su ciudad/pueblo/aldea, particularmente en fachadas de tiendas, y a crear su propia tienda multilingüe en una actividad de expresión plástica grupal.
Objetivos de aprendizaje	Aumentar la conciencia crítica de la lengua – trabajar creativamente con PL – promover una amplia comprensión del PL – aumentar la conciencia de la diversidad lingüística – reflexionar sobre sus propias experiencias lingüísticas en el contexto de PL
Descripción de la actividad paso a paso	<p><u>Paso 1</u> (10 minutos)</p> <p>La sesión comienza con un diálogo introductorio sobre las lenguas de la clase. <i>"¿Qué lenguas habláis? ¿Qué lenguas habláis en vuestras casas? ¿Qué países habéis visitado y con qué lenguas os habéis puesto en contacto?"</i></p> <p>El profesor registra las respuestas de los alumnos en la pizarra. Alternativamente, puede usar el sitio web https://worditout.com/ para generar una nube de palabras.</p> <p>El siguiente es un debate sobre la nube de palabras generada a partir de preguntas como: <i>"¿Qué lenguas os parecen más relevantes? ¿Cuáles fueron las lenguas más sorprendentes para vosotros en esta nube de palabras? ¿Podéis encontrar (todas) estas lenguas en vuestra ciudad/pueblo/aldea?"</i></p>

Paso 2 (10 minutos)

En este momento, el profesor introduce el concepto de paisaje lingüístico (PL): "*¿Dónde están presentes las lenguas en las ciudades/pueblos/aldeas? ¿Qué lenguas creéis que tienen las calles de vuestra ciudad/pueblo? ¿Alguna vez habéis oído hablar de paisajes lingüísticos? Si tuvierais que definir este concepto, ¿qué diríais?*"

El profesor presenta un PowerPoint con imágenes del PL de la ciudad/pueblo/aldea en la que se encuentra la escuela y plantea a los alumnos algunas preguntas para llevarlos a reflexionar sobre el concepto y su relevancia.

Ejemplos de preguntas:

- *¿Qué lenguas encontráis en estas imágenes?*
- *¿Por qué se eligieron estas lenguas y no otras?*
- *¿Existen diferencias entre las lenguas presentes? (por ejemplo, a nivel de los sistemas de escritura, el tamaño relativo de las fuentes, el orden en que aparecen las lenguas)*
- *¿Por qué se eligieron estos colores?*
- *¿Para quiénes fueron las señales que encontráis en estas imágenes?*
- *¿Quién es el responsable de poner diferentes lenguas en las ciudades?*

El profesor también puede presentar algunas gráficas sobre las nacionalidades de los extranjeros residentes en la ciudad/pueblo/aldea o de los turistas que los visitan. A continuación, puede hacer las siguientes preguntas:

- *Mirad el siguiente gráfico. ¿Qué nos muestra?*
- *¿Encontráis una relación entre las nacionalidades de los extranjeros residentes y/o turistas que nos visitan y las lenguas que encontramos en el PL de esta ciudad/pueblo?*
- *¿Qué conclusiones podemos sacar de estos análisis?*
- *¿Consideráis que esta es una ciudad/pueblo acogedor/a de las personas que allí viven y la visitan?*
- *¿Qué se podría cambiar en el paisaje lingüístico de esta ciudad/pueblo/aldea?*

Paso 3 (40 minutos)

El profesor presenta la siguiente propuesta a los alumnos:

“Imaginad que vais a abrir una tienda en vuestro vecindario. ¿Cómo llamaríais a esta tienda? ¿Cómo la decoraríais (qué colores usaríais)? ¿En qué lenguas estarían los productos? ¿En qué lenguas estarían disponibles los paneles informativos? ¿Cuál podría ser el eslogan de esa tienda? ¿Qué idiomas deberían hablar los empleados de esa tienda?”

El profesor puede presentar algunos ejemplos de letreros y fachadas de tiendas para que los alumnos se inspiren. Luego divide a los alumnos en grupos (de 3 a 4 personas) y entrega a cada grupo un conjunto de tarjetas para que ellos seleccionen el tipo de tienda en la que trabajaron (por ejemplo, restaurante, librería, tienda de música, tienda de ropa, peluquería / barbería, hotel, supermercado, quiosco). En seguida entrega a cada grupo una tarjeta A2 para que los alumnos la completen con información sobre su tienda y la decoren.

Paso 4 (20 minutos)

Después de completar la tarea, los alumnos presentan su tienda a la clase, explicando, oralmente, sus opciones de nombre, eslogan, elección de idiomas, etc.

Paso 5 (10')

	Los alumnos resumen el aprendizaje principal de la sesión y qué más les gustaría aprender sobre el tema del PL. Esta actividad puede realizarse oralmente o por escrito.		
Posibles adaptaciones	Esta actividad se puede adaptar a diferentes niveles, así como llevarse a cabo en diferentes países.		
Competencias a desarrollar	Lenguaje escribir - leer - hablar - reconocer otros idiomas	Conocimientos - lenguas y culturas - Geografía, Historia	Competencias del siglo XXI creatividad - descripción - reflexión - trabajo en grupo - ciudadanía
Competencias previas	Lenguaje no aplicable	Conocimientos no aplicable	Competencias del siglo XXI no aplicable
Ejemplos de recursos	<u>Ejemplos de imágenes y preguntas sobre el PL:</u>		

Estas son imágenes del "antes" y el "después" de la Casa Marques, una tienda en el Rossio, Aveiro, Portugal.

¿De qué tipo de tienda se trata? ¿Qué productos se comercializan?

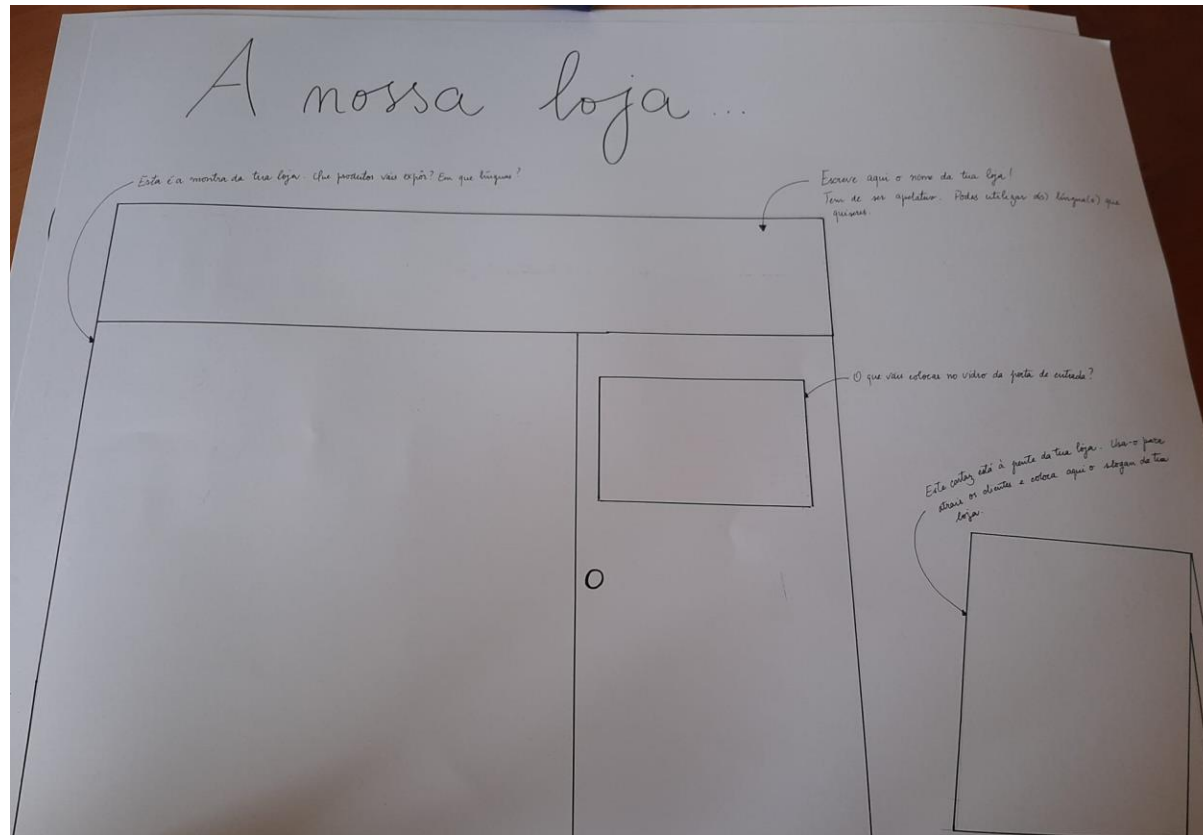
- ¿Qué diferencias podemos encontrar en el "antes" y el "después" (con respecto a las lenguas, a los colores, a la arquitectura / decoración)?

- ¿Por qué se eliminó el español del letrero de la tienda? ¿Por qué no se hizo lo mismo con el francés?

- ¿Qué quieren mostrar los propietarios de las tiendas con estos cambios?



Modelo para la actividad de expresión plástica: "Diseña tu tienda multilingüe"



- Este es el escaparate de tu tienda. ¿Qué productos vas a vender? ¿En qué lenguas?
- Escribe el nombre de tu tienda aquí. Tiene que ser atractivo. Puedes usar cualquier lengua que desees.
- ¿Qué vas a poner en la ventana de la puerta principal?
- Este letrero está frente a tu tienda. Úsalo para atraer clientes (puedes escribir un eslogan).

Reacciones/

La actividad permitió a los alumnos descubrir y comprender un concepto que desconocían, el del paisaje lingüístico. A lo largo de los distintos momentos de esta actividad los alumnos fueron

comentarios del profesor	demostrando curiosidad por la diversidad lingüística, expresaron su sorpresa por los datos demográficos de la presencia de inmigrantes en Aveiro y la ausencia de sus lenguas en el paisaje lingüístico urbano. Creo que después de esta actividad los alumnos estarán más despiertos a los idiomas a su alrededor.
Reacciones/ comentarios de los alumnos	<p>“He aprendido a mirar con otros ojos lo que me rodea.”</p> <p>“Solía mirar las cosas y no me daba cuenta de lo que sabía al respecto. Ahora voy a prestar más atención.”</p> <p>“He aprendido a cuestionar más y preguntar por qué las cosas son así, porqué esas lenguas están ahí.”</p> <p>“Cuando regrese a mi pueblo prestaré atención a las lenguas de los espacios.”</p> <p>“Me sorprendió que las lenguas de los inmigrantes no aparecieran en los espacios, era importante para que se sintieran integrados.”</p>

Concepción y traducción al español: Mónica Lourenço y Sara Santos (Univ. Aveiro)

Revisión del español: Carolina Lúgaro Izuibejeres